



ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Монография

Новосибирск
2016

УДК 811.163.1
ББК 81
Ц44

Рецензенты:

Грудева Е.В., доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой отечественной филологии и прикладных коммуникаций, ФГБОУ ВПО «Череповецкий государственный университет» (Россия, Вологодская область, г. Череповец);
Макушева Ж.Н., кандидат филологических наук, доц., и. о. заведующей кафедрой иностранных языков ГБОУ ВПО «Тихоокеанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения России, г. Владивосток.

Авторы:

Предисловие: Грудева Е.В.;
Глава 1: Мясищев Г.И.;
Глава 2: Демидов Д.Г.;
Глава 3: Ненашева Л.В.;
Глава 4: Васильева Д.В.;
Глава 5: Кондратьев Ю.А.;
Глава 6: Грудева Е.В.

Ц44 Церковнославянский язык: история и современность: монография; [под ред. Е.В. Грудевой]. Новосибирск: Изд. АНС «СибАК», 2016. — 136 с.

ISBN 978-5-4379-0446-6

Монография посвящена исследованию роли церковнославянского языка в формировании русской языковой личности в разные периоды русской истории; вопросам преподавания церковнославянского языка в дореволюционной России и в современных условиях, а также таким дискуссионным вопросам, как перевод книг Священного Писания с древнееврейского языка на церковнославянский и русский языки; «второе южнославянское влияние».

Книга адресована специалистам в области гуманитарных и педагогических наук (филологам, лингвистам, богословам, историкам, культурологам и др.), работникам системы образования, студентам, аспирантам и докторантам, а также научным сотрудникам, интересующимся вопросами становления и развития славянской письменности и культуры, изучения и преподавания церковнославянского языка.

Главный редактор: д-р филол. наук — Грудева Елена Валерьевна.

ISBN 978-5-4379-0446-6

ББК 81

© АНС «СибАК», 2016 г.

СОДЕРЖАНИЕ:

Предисловие	6
Глава 1. Роль церковнославянского языка в эволюции языковой личности.....	10
1.1. Роль церковнославянского языка в формировании языковой личности XI–XIII веков.....	11
1.2. Роль церковнославянского языка в формировании языковой личности XV–XVII веков.....	17
1.3. Роль церковнославянского языка в развитии современной языковой личности.....	22
Глава 2. Архаизация языковой компетенции в русском обществе конца XVIII века и культура славяно-русского языка (в связи с «Древней Российской Вивлиофикой»).....	27
2.1. Как представлена морфологическая сторона языка некоторых памятников письменности «Древней Российской Вивлиофикой».....	30
2.2. Отдельные особенности лексики и словообразования.....	44
2.3. Некоторые характерные черты синтаксиса.....	53
Глава 3. Формирование русской графики и орфографии XV века.....	64
3.1. История изучения вопроса о так называемом «втором южнославянском влиянии».....	65
3.2. Южнославянские и древнерусские графические и орфографические особенности.....	75

Глава 4. Лексемы со значением ‘прославлять’, ‘хвалить’, ‘хвала’, ‘слава’ в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского)	81
4.1. Общие сведения о судьбе рукописи Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского)	81
4.2. Филологический анализ перевода лексем со значением ‘прославлять’, ‘хвалить’, ‘хвала’, ‘слава’ в Псалтири архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского)	82
4.3. Богословский анализ.....	86
4.3.1. Святоотеческое и средневековое богословское толкование.....	86
4.3.2. Академическая экзегетика.....	90
Глава 5. Дореволюционные принципы методики преподавания церковнославянского языка.....	96
5.1. Общие принципы методики преподавания церковнославянского языка.....	96
5.2. Методические приёмы и принципы описания языкового материала в дореволюционных грамматиках церковнославянского языка.....	101
5.2.1. Грамматики с упражнениями.....	101
5.2.2. Грамматики без упражнений.....	106
5.2.3. Грамматики церковнославянского языка предыдущих периодов.....	108

Глава 6. Преподавание церковнославянского языка взрослым в условиях современной воскресной школы.....	112
6.1. Цели и задачи изучения церковнославянского языка...	114
6.2. Из опыта преподавания церковнославянского языка в воскресной школе для взрослых.....	116
6.2.1. Образовательная программа «Основы церковнославянского языка» для взрослых.....	116
6.2.2. Образование взрослых. Основные принципы андрагогики.....	122
6.2.3. Особенности преподавания церковнославянского языка взрослым в контексте андрагогики.....	125
Сведения об авторах.....	133
Приложение.....	134

ПРЕДИСЛОВИЕ

Церковнославянский язык сыграл огромную роль в становлении русского литературного языка. В своем происхождении и функционировании церковнославянский язык напрямую связан с религиозной (православной) традицией и относится к числу сакральных языков. Церковнославянский язык является богослужебным языком Русской Православной Церкви. Многие учёные считают церковнославянский язык высшим стилем (типом) русского литературного языка, обнаруживая более тесную связь между русской и церковнославянской стихиями, чем отношения двух близкородственных языков.

В связи с прерванной в советские годы традицией широкого изучения церковнославянского языка требуется осмысление как дореволюционного опыта преподавания церковнославянского языка в светских и религиозных учебных заведениях, так и наработанного за последние десятилетия опыта преподавания церковнославянского языка в разных аудиториях.

В Институте русского языка им. В.В. Виноградова функционирует Научный центр по изучению церковнославянского языка (руководитель – кандидат филологических наук А.Г. Кравецкий)¹. В рамках ежегодных Международных Рождественских образовательных чтений неизменно, начиная с 1993 года, работает секция, посвященная церковнославянскому языку. В Санкт-Петербурге усилиями православных филологов создан и действует «Церковнославянский семинар» (руководитель – кандидат филологических наук С.А. Наумов).

В последние годы в церковных кругах широкую дискуссию вызвал документ «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» (от 16 июня 2011 г.). В ходе дискуссии, в частности, прозвучали мысли о недопустимости модернизации церковнославянского языка и русификации богослужебных текстов (см., например, сборник «Церковнославянский язык

¹ Научный центр по изучению церковнославянского языка Института русского языка им. В.В. Виноградова: http://www.ruslang.ru/?id=centre_church-slav

в богослужении Русской Православной Церкви»² [26]; дискуссии на портале Богослов.ру³).

Однако, несмотря на сказанное, следует констатировать, что в современной отечественной науке и образовании церковнославянскому языку уделяется незаслуженно мало внимания. Данная монография призвана в какой-то мере восполнить эту лауну и в очередной раз привлечь внимание научной и педагогической общественности к проблемам изучения церковнославянского языка.

Монография состоит из шести глав. В первой главе представлена попытка в исторической перспективе рассмотреть эволюцию русской языковой личности в контексте той роли, которую играл церковнославянский язык в её становлении и функционировании. Показано, что для периода XI–XIII вв. характерен выраженный билингвизм языковой личности и хорошее знание церковнославянского языка. Церковнославянский язык выступает маркером образованности, принадлежности к просвещенному сословию. В силу разных причин, в том числе общественно-политических, в более поздний период, в XV–XVII вв., церковнославянский язык начинает всё больше формализоваться и специализироваться, становясь профессиональным языком религиозного сословия, постепенно отрываясь от повседневной речевой практики. В XVIII веке появляется взгляд на церковнославянский язык как формальное стилистическое средство.

Особый интерес в первой главе представляют результаты опроса, проведённого среди наших современников и направленного на изучение отношения к церковнославянскому языку и степени его понимания. Результаты опроса показали, что церковнославянский язык в наши дни приобретает особый, отличный от существовавшего до того, статус: «теперь это не просто язык религии, это язык определенной идеологии, являющийся социокультурным маркером для общества».

Во второй главе тема языковой личности получает своеобразное развитие, в центре внимания оказывается языковая компетенция

² *Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви. Сборник / Сост. Н. Каверин. – М.: Русский Хронограф, 2012. – 288 с.*

³ *Афанасьева Н.Е. О Проекте документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // Научный богословский портал «Богослов.ру» – [Электронный ресурс] URL: <http://www.bogoslov.ru/text/1790804.html> [дата обращения: 01.12.2015]*

носителя славяно-русского языка середины XVIII века. В научный оборот вводится постановка проблемы, связанной с влиянием просветительской деятельности Н.И. Новикова в части славянизации русского литературного языка той поры. Речь идёт о проекте Новикова «Древняя Российская Вивлиофика» – издания исторических документов (древних памятников письменности) в виде общедоступного ненаучного журнала. В разделе аргументированно проводится мысль о том, что близость языка древнерусских памятников к языку церковных книг включило материалы «Вивлиофики» в круг чтения самых разных социальных слоёв русского общества и привело к «панхроническому восприятию того уникального лингвистического образования, которое было названо *славяно-русским (словено-российским, славено-российским) языком*» [с. 29 данного издания]. На обширном языковом материале показано, какую роль могла играть и играла старшая церковно-славянская норма в становлении русского литературного языка послеломоносовского периода.

История церковнославянского языка напрямую связана с формированием русской письменности. В истории русского письма самым спорным и противоречивым периодом считается XV век. В этот период в графику и орфографию возвращаются нормы XI–XII вв. В академической науке данное явление получило название «второе южнославянское влияние» (термин академика А.И. Соболевского), споры о котором не утихают уже более ста лет. В третьей главе намечены пути формирования русской графики и орфографии XV века. Проведённое исследование позволило прийти к заключению, что в XV веке происходила намеренная архаизация и реставрация русского письма.

Глава четвёртая посвящена малоизвестному переводу Псалтири с древнееврейского языка на русский, выполненному архиепископом Амвросием (Зертис-Каменским) в 1771 году, через 20 лет после издания Елизаветинской Библии. Внимание сосредоточено на лексемах, связанных со значениями ‘прославлять’, ‘хвалить’, ‘хвала’, ‘слава’, которые весьма частотны в книге псалмов. В разделе представлен подробный анализ различий перевода указанных лексем в «Псалтири» архиепископа Амвросия и в Елизаветинской Библии. Кроме того, в каждом таком случае проводится сверка с масоретским текстом, а также с переводом на древнегреческий язык.

Особый интерес представляет исследование святоотеческих толкований (свтт. Афанасий Великий, Иоанн Златоуст, блж. Феодорит Кирский) указанных фрагментов, а также толкования видных отечественных и зарубежных богословов. Результаты показывают, что

в целом переводческие решения владыки Амвросия, который ставил перед собой задачу прояснения «тёмных» мест Псалтири, не противоречат святоотеческим толкованиям и академической экзегезе.

Две последние главы посвящены методике преподавания церковнославянского языка. В пятой главе представлены методические принципы преподавания церковнославянского языка в контексте опыта отечественной педагогики дореволюционного периода. Выделены два основных направления в обучении церковнославянскому чтению и письму: первое направление уделяло основное внимание запоминанию и воспроизведению языкового материала, второе – пониманию и умению интерпретировать текст. Особого интереса заслуживает подход С.А. Рачинского, восстановившего основы древнерусской часословно-псалтирной школы.

В шестой главе речь идёт об особенностях преподавания церковнославянского языка взрослым в условиях современной воскресной школы.

Грудева Елена Валерьевна

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Васильева Дарья Вячеславовна – магистр лингвистики, выпускница аспирантуры Санкт-Петербургской Духовной Академии Русской Православной Церкви, редактор-корректор журнала «Христианское чтение» (Россия, г. Санкт-Петербург).

Грудева Елена Валерьевна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой отечественной филологии и прикладных коммуникаций Череповецкого государственного университета (Россия, г. Череповец).

Демидов Дмитрий Григорьевич – доктор филологических наук, доцент, Государственный университет Чжэнчжи (National Chengchi University, Китайская республика (Тайвань)).

Кондратьев Юрий Алексеевич – магистр богословия, преподаватель церковнославянского языка, секретарь кафедры древних языков, Санкт-Петербургская Духовная Академия Русской Православной Церкви (Россия, г. Санкт-Петербург).

Мясицев Георгий Игоревич – специалист по УМР, Ростовский государственный строительный университет (Россия, г. Ростов-на-Дону).

Ненашева Лариса Викторовна – доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка и речевой культуры, Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова (САФУ) (Россия, г. Архангельск).

Монография

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Под редакцией доктора филологических наук Е.В. Грудевой

Подписано в печать 27.02.16. Формат бумаги 60х84/16.
Бумага офсет №1. Гарнитура Times. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 8,5. Тираж 550 экз.

Издательство АНС «СибАК»
630049, г. Новосибирск, Красный проспект, 165, оф. 4.
E-mail: mail@sibac.info

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного
оригинал-макета в типографии «Allprint»
630004, г. Новосибирск, Вокзальная магистраль, 3.